

# ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛИТЕРАТУРНО-ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В МУЗЫКАЛЬНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА «НА ХОЛМАХ ГРУЗИИ» Н. А. РИМСКОГО-КОРСАКОВА

## INTERPRETATION OF LITERARY-POETICAL TEXT IN A MUSICAL WORK ON THE EXAMPLE OF N. A. RIMSKY-KORSAKOV "ON THE HILLS OF GEORGIA"

*Е. А. Карева,  
Е. П. Дихтиевская, кандидат педагогических наук, доцент  
Е. Kareva, E. Dikhtievskaya  
БГПУ (Беларусь)*

***Аннотация.** В статье рассматривается с современных научных позиций взаимодействие поэтического и музыкального содержания в вокальной музыке. Литературоведческий анализ словесного текста служит средством установления взаимосвязи между словом и музыкой, необходимым для глубокого понимания творческого замысла композитора в контексте использованных им музыкально-выразительных средств.*

***Annotation.** The article considers the interaction of poetic and musical content in vocal music from the modern scientific point of view. Literary analysis of a verbal text serves as a means of establishing the relationship between the word and music, which is necessary for a deep understanding of the creative idea of the composer in the context of the musical and expressive means used by him.*

***Ключевые слова:** интерпретация; поэтическое и музыкальное содержание; музыкально-выразительные средства.*

***Keywords:** interpretation; poetic and musical content; musical and expressive means.*

Общая связующая нить музыки и литературы – это интонация. Литература – это искусство слова, а слово, как известно в поэзии интонируется, и далее оно воплощается в музыкальной интонации. Музыка и литература, сопровождает нас всю жизнь. В них человек находит выражение самых высоких чувств и тонких душевных переживаний. Поэт создает литературное произведение, чтобы передать свои эмоции и чувства, свое видение жизни, мировоззрение, надеясь на понимание со стороны читателя. Подобное происходит и в музыкальном творчестве. В разных музыкальных жанрах (романс, балет, опера, кантата и т. д.) поэтическое слово находит свое продолжение. Композитор и исполнитель, как правило, создают творческую

интерпретацию литературного текста в музыкальном произведении, переосмысливая художественную идею поэта.

«Интерпретация (лат. *interpretatio* — «разъяснение, истолкование»):

Интерпретация (литературоведение) — истолкование текста с целью понимания его смысла.

Интерпретация (музыка) — художественное истолкование музыкального произведения музыкантом-исполнителем» [1, с. 4].

Достаточное количество поэтических произведений получили "вторую жизнь", а по сути интерпретацию в музыкальных произведениях. Так, поэзия Пушкина получила музыкально-поэтическое воплощение в творчестве Н. А. Римского-Корсакова. Широко известен романс Н. А. Римского-Корсакова «На холмах Грузии»:

«На холмах Грузии лежит ночная мгла; Шумит Арагва предо мною.

Мне грустно и легко; печаль моя светла; Печаль моя полна тобою,

Тобой, одной тобой... Унынья моего Ничто не мучит, не тревожит,

И сердце вновь горит и любит — оттого, Что не любить оно не может» [2, с. 352].

Стихотворение А. С. Пушкина «На холмах Грузии...» – это один из шедевров любовной лирики. Феноменальность поэта проявилась в способности в предельно лаконичной форме выразительная принужденность эмоционального переживания. Это связано с глубоким чувством героя. Для создания непростого образа душевных волнений были использованы выразительные средства: здесь не используются необычные сравнения, яркие эпитеты, метафоры, а преобладает художественный образ, где все слова взяты в их прямом значении. Стихотворение А. С. Пушкина было написано в 1829 году, во время путешествия в Арзрум. Поездка на Кавказ оставило незабываемое впечатление впервые увиденный поэтом во время первой ссылки. Как результат-целая россыпь поэтических произведений. Поэта окутало в произведении необычный пейзаж, полный контрастных противопоставлений: «Ночная мгла», шум горной реки Арагвы, и вновь контраст светлых чувств: «и грустно, и легко», «печаль моя светла». Описание пейзажа в первых строках стихотворения создает лирическое настроение, подготавливает эмоциональный фон для восприятия основного чувства влюбленности. Выражение эпитетов, чувств, позволяет выразить характер любовного чувства словом «нежность». Напевность создается с помощью многократного повтора мягкого «л» в сочетании с гласными (ля, ле, лю), переключкой гласных (а, о, у). Ю. М. Лотман указывает на наличие «сочетательной связи в творчестве А. С. Пушкина слова Грузия- печаль-грусть, где переход «с» в «з» оглушает звук, подкрепляющий звуковое совпадение Грус-груз» [3,с.504].В стихотворении выражена противопоставление двух рядов слов: твердого «у» в словах «Грузия, грусть,

мучить, унынье» и «ю» в словах «тобою, любить». Противопоставление ударных «а» и «о» также поддержано рядами слов: «Арагва, мгла, светла, полна» и «тобой, мною, одной, оттого».

Романс Н. А. Римского-Корсакова «На холмах Грузии» был написан в 1866 г. Он относится к одному из ранних опусов камерно-вокального творчества. Данный романс является одним из самых известных музыкальных воплощений одноименного стихотворения А.С. Пушкина. Н. А. Римский-Корсаков посвятил романс певице С. И. Зотовой, которая вдохновила его красотой голоса. В романсе проявились характерные черты стиля композитора – это свежесть и непринужденность лирического высказывания, элементы звукоизобразительности, декламационность, и интерес к восточной тематике. Романс будет рассмотрен как образец вокального искусства, в котором взаимосвязь поэтического и музыкального содержания выражена в наиболее совершенной форме. Художественный образ романса в целом соответствует настроению поэтического первоисточника. Это лирическое выражение, посвящено искреннему нежному, заключающему в себе огромную силу страсти чувству. Мелодика романса отличается простотой и естественностью, а форма и музыкально-выразительные средства – предельным лаконизмом. Словесный текст романса соответствует поэтическому оригиналу – он дан полностью без повторов. В то же время, сравнение обнаруживает дважды замену слов. В первом случае композитор поменял местами слова «одной» и «тобой» на границе раздела, во втором – заменил слово «любит» на «бьется» в предпоследней фразе. Значение обеих замен является чрезвычайно важным, т. к. вносит принципиально новые смысловые оттенки в художественный образ. Для того чтобы понять глубину смысловых преобразований в полной мере, необходимо подробно проследить развитие образа, содержание которого выражается во взаимодействии музыкально-выразительных и поэтических средств. Н. А. Римским-Корсаковым детально выполнил описание спокойно-величественного горного ночного пейзажа и бурлящей в глубине реки при помощи звукоизобразительных средств. Первые два аккорда, взятые последовательно в высоком и низком регистре создают образ необъятного воздушного пространства от вершин гор до дна реки. Вступление составляют всего два аккорда половинными длительностями, общее движение музыки размеренное, неторопливое. Музыкальные средства рисуют образ ночной тишины и безмолвия. Начиная с третьего такта движение аккордов половинными длительностями направлено в обратном движении из низкого в высокий регистр. Достигнув вершины, аккомпанемент внезапно устремляется вниз: рокочущий шум горной реки передан триолями шестнадцатых в низком регистре. Картину горной природы сменяет печальная задумчивая вокальная кантилена, скрепленная мягкими синкопами аккомпанемента. Романс

Н. А. Римского-Корсакова «На холмах Грузии», рассмотренный в контексте литературоведческого анализа, обнаруживает соответствие художественной идее и глубине замысла поэтического первоисточника. Стихотворение и романс характеризуют простота и лаконизм выразительных средств, использованных для передачи глубины и силы художественного образа. Выразительность композиторской трактовки поэтического образа Н. А. Римским-Корсаковым создает тонкий и удивительно точный резонанс поэзии и музыки. Романс Н. А. Римского-Корсакова "На холмах Грузии" – образец художественного совершенного диалога поэта и композитора, создавших при помощи синтеза поэтического слова и музыкальной интонации произведение высокого классического образца.

 *Литература*

1. Филиппова, Е. О. Способы интерпретации литературного произведения / Е. О. Филиппова // Вест. Моск. гос. ун-та печати. Сер. Д, экон. и юрид. науки. – 2015. – № 2. – С. 153-158.
2. Ручьевская, Е. А. Анализ вокальных произведений / Е. А. Ручьевская, Л. П. Иванова, В. П. Широкова. – Л. : Музыка : Ленингр. отд-ние, 1988. – 352 с.
3. Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет / М. М. Бахтин. – М. : Худож. лит., 1975. – 504 с.